

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-СОМАТИЗМОМ КОЛ 'РУКА' В АЛТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Чумакаев Алексей Эдуардович

К.филол.н., с.н.с., НИИ алтаистики им. С.С. Суразакова
(Горно-Алтайск)
newchae@mail.ru

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH SOMATIC A COMPONENT *KOL* 'HAND' IN THE ALTAI LANGUAGE

A. Chumakaev

Summary: Phraseological units with somatic components in the Altai language haven't been sufficiently investigated. This work studies the Altai phraseological units with a somatic component *kol* 'hand'. Until now, these phraseological units have not been the object of a purposeful study. The article provides a semantic classification of phraseological units.

Keywords: somatism, phraseology, phraseological unit, Altaic language, turcology.

Аннотация: Фразеологизмы с компонентами-соматизмами в алтайском языке исследованы недостаточно. В данной работе рассматриваются алтайские фразеологизмы с компонентом-соматизмом *кол* 'рука'. Указанные фразеологизмы до настоящего времени не были объектом отдельного исследования. В статье дана семантическая классификация фразеологизмов.

Ключевые слова: соматизм, фразеология, фразеологическая единица, алтайский язык, тюркология.

Фразеологизмы с компонентами-соматизмами исследовались на материале различных языков. Русские соматические фразеологизмы представлены, например, в работах Ю.А. Долгополова [1], М.А. Хоссейн [2], С.Г. Алексеевой [3], А.Г. Абрамовой [4], Д.С. Скнарёва [5], И.А. Туркулец [6]. В тюркологии фразеологические единицы (ФЕ) с компонентами-соматизмами рассмотрены в работах А. Исаева [7], Т.Г. Боргояковой [8], Е.В. Николиной (Тюнтешевой) [9, 10], А.Н. Чугунковой [11] и некоторых др. авторов.

В алтайском языке соматические фразеологизмы исследованы недостаточно. Алтайские фразеологизмы с соматическими компонентами проанализированы в работах А.А. Черновой, С.Г. Дыдяновой, А.Э. Чумакаева [12, 13, 14, 15, 16, 17, 18].

В данной работе рассматриваются алтайские фразеологизмы-соматизмы с компонентом *кол* 'рука'. Указанные фразеологические единицы (ФЕ) до настоящего времени не были объектом отдельного исследования. Рассматриваемые фразеологизмы отобраны методом сплошной выборки из «Алтайско-русского фразеологического словаря» (далее – АРФС) [19]. Всего нами выявлено 63 ФЕ с компонентом *кол* 'рука'.

Во фразео-семантической группе (ФСГ) фразеологизмов-соматизмов с компонентом *кол* 'рука' в алтайском языке можно выделить следующие семантические подгруппы:

1. ФЕ, выражающие качественную характеристику человека;
2. ФЕ, выражающие физическое и психическое со-

стояние человека;

3. ФЕ, выражающие взаимоотношения между людьми;
4. ФЕ, выражающие те или иные действия человека;
5. ФЕ, выражающие использование чего-либо, пользование чем-либо.

Среди анализируемых фразеологизмов наблюдается вариантность и факультативность отдельных компонентов. Вариантные компоненты выделены круглыми скобками, факультативные – ломаными.

ФЕ, выражающие качественную характеристику человека

Качественную характеристику человека выражают следующие фразеологизмы: *айры колына (колыла) иш тутпас (этпес)* (букв. раздвоенной рукой (рукой) работу не держащий (не делающий)) 'ленивый, не любящий работать', *бийанду колду* (букв. с благодарной рукой) 'о человеке, о котором считают, что прикосновение к рукам его или получение чего-либо из рук его якобы приносит благодать, удачу', *колдоры алтын* (букв. руки его золотые) '1. мастер, искусный в своем деле. 2. кто-либо может сделать все, за что не возьмется', *колы ач* (букв. рука его жадная) 'о жадном, алчном человеке', *колы женил* (букв. рука его легкая) '1. удачлив в своих делах, начинаниях. 2. о том, у кого что-либо получается легко', *колы йымжак* (букв. рука его мягкая) 'о том, у кого что-либо получается легко', *колы кату* (букв. рука его твердая) '1. о человеке, который держит кого-нибудь в строгости. 2. о том, у кого что-либо получается плохо', *колы кыймык табас* (букв. рука его не шевельнется) 'кто-либо решителен, смел, готов к какому-либо делу', *колы кыска*

(букв. рука его короткая) 'нет достаточной силы, власти, влияния; слабоват в чем-либо', *колы узун* (букв. рука его длинная) 'влиятельный, имеющий власть', *колы ырысту* (букв. рука его счастливая) 'всегда везет, удачлив в своих начинаниях', *колы энчикпес* (букв. рука его нетерпеливая) '1. плутоват, вороват; склонен к мошенничеству, воровству; 2. о драчливом человеке', *он колы* (букв. правая рука) 'надежный помощник; человек, на которого можно положиться'.

Примеры в контексте: [Элчи Шымдыевич:] ...*Койлорды... кем жок билерим... Керек десе [кучаны] акталап та ийерим. Улус: «Колын јенил киж и акталап ий» – дешкилеер* (J. Каинчин. Айлыбыс јаныс өзөктө) '...Я в овцах хорошо разбираюсь... Если надо, то могу и [барана] кастрировать. Люди говорят: «У тебя рука легкая, кастрируй»' (АРФС, с. 142); *Ого [полкага] чыгып алала, чемоданысты бажыбыстын алдына салып ийдибис. Калак, уурчылар, јүзүн-базын колы энчикпес улустар алып баргай* (А. Адаров. Јаан телекейге јол) 'Забравшись туда [на полку], положили чемодан под головы. Как бы не унесли воры, всякие нечистые на руку люди' (АРФС, с. 146).

ФЕ, выражающие физическое и психическое состояние человека

К фразеологизмам, выражающим физическое и психическое состояние человека, относятся: *бутка* (*бутка-колго*) / *колго-бутка турар* (букв. на ноги (ноги-руки) / на руки-ноги встать) 'выздоровливать, оправляться от болезни', *колы-буды јенилген* (букв. руки-ноги ее стали легкими) 'родила', *колы-буды уур* (руки-ноги ее тяжелые) 'беременная', *колы-буды үзүлген* (букв. руки-ноги его оторвались) 'сильно устать (от тяжелой работы)', *колы кыскарган* (букв. рука ее стали короткими) 'беременная', *колы кычийт* (букв. рука его чешется) 'испытывает сильное желание что-либо сделать': *Эмди Кымыскай колы-буды јенилген, балазынын каткызын, ...баштапкы алтамын сакып јүрүп, канча кире сүүнбеди эмеш* (К. Төлөсөв. Кадын јаскыда) 'Теперь Кымыскай родила, ...сколько она радовалась ведь, пока ждала смех, первые шаги своего ребенка' (АРФС, с. 146).

Фразеологизм *бутка* (*бутка-колго*) / *колго-бутка турар*, имеющий также значение 'улучшать, укреплять свое материальное, экономическое состояние', может употребляться как по отношению к человеку, так и предпрятию и т.п.: *Бүгүнгү күнде Россия ичинде предпрятиелерге јенилтелү калан төлөөр бистий ок региондор көп. 20 кирези рынокто ижин көндүктирип салган, јангы ла бутка-колго туруп клееткени 30-ка јуук* (Алтайдын Чолмоны, 1999, №№ 54-55) 'На сегодняшний день регионов с льготным налогообложением для предпрятий, как у нас, в России много. Около двадцати наладили работу на рынке, тех, которые только становятся на ноги, около тридцати' (АРФС, с. 95).

ФЕ, выражающие взаимоотношения между людьми

Взаимоотношения между людьми выражают следующие фразеологизмы: *колго кирер* (букв. в руки попасться) 'оказываться в чем-либо распоряжении, владении и т.п.', *колго (колдо) тудар* (букв. в руках (в руках) держать) 'не давать воли, подчинять себе кого-либо', *колго-бутка илинер (оролор)* (букв. за руки-ноги цепляться (путаться)) '1. мешать передвижению, находясь рядом. 2. находиться рядом', *колго-бутка тургузар* (букв. на руки-ноги ставить) '1. вылечивать; вылечить. 2. воспитывая, доводить до самостоятельности. 3. помогать, заставляя активно действовать', *колго тўжер (тўжўп калар)* (букв. в руки упасть (упасть)) 'быть зависимым от кого-либо (из-за болезни, старости и т.п.)', *колго учураар* (букв. в руки попасться) 'оказываться в чем-либо владении, распоряжении', *колдон айрылар* (букв. от рук отбиться) 'переставать подчиняться кому-либо, вести себя независимо, непокорно', *колдон божодор (ычкынар)* (букв. из рук выпустить (уронить)) 'лишиться кого-либо или чего-либо по оплошности, непредусмотрительности', *колдон (колынан) качар* (букв. из рук (из рук) бежать) 'быть свободным, обретать независимость от кого-либо', *колдон чыгар* (букв. из рук выйти) 'переставать подчиняться кому-либо, вести себя независимо, непокорно', *колына (колы јаар) көрөр* (букв. на руки его (в сторону рук его) смотреть) 'самому не делать, ждать, когда кто-нибудь что-нибудь сделает', *колына берер* (букв. в руки его отдать/передать) '1. в собственность, в распоряжение кого-либо другого отдавать. 2. в подчинение кому-либо', *колынан тудар* (букв. за его руку поймать) 'вовремя останавливать того, кто занимается какой-либо порочной деятельностью'.

Примеры в контексте: *Бодо, ол колго тўжўп калган үйин канай кичеер јүрет* (К. Төлөсөв. Кадын јаскыда) 'Подумай, как он ухаживает за женой, которая зависима от него [из-за болезни]; ...*Алексейдин энези ле адазы Баграшка...көп катап келип, келдин бозу чылап јединип алып, ойто айылына апаратан. Олордын...колдорынан качып барар арга јокто, је канайдарын* (Б. Укачин. Ээлү туулар) '...Мать и отец Алексея много раз приходили к Баграш и опять за руки, словно теленка, уводили невестку к себе домой. Если нет возможности убежать... из их рук, ну что поделаешь' (АРФС, с. 139); *Печкени одыралла, чайдан азып койотон... Кижинин ле колы јаар көргүлейле, отургылар!* (J. Каинчин. Айлыбыс јаныс өзөктө) 'Затопив печку, поставили бы чаю... Сидят, сами ничего не делают' (АРФС, с. 148).

ФЕ, выражающие те или иные действия человека

К фразеологизмам, выражающие те или иные действия человека, относятся: *бойын <колго> алар (алынар, тудар)* (букв. себя в руки брать (браться, держать)) 'сдерживаться; сохранять самообладание, подчиняя свои

чувства воле', <бойынын> *колына алар* (букв. <в свои> руки брать) '1. принимать на себя руководство, управление чем-либо. 2. забирать, отнимать', <бойынын> *колына кийдирер* (букв. <в свою> руку заполучить) 'присвоить, завладеть чем-либо', *кол салар* (букв. руку класть) 'подписывать', *колго алар* (букв. в руки брать) '1. решительно подчинять себе, заставляя повиноваться'; начать заниматься чем-либо', *колго алар (тудар)* (букв. в руки брать (держат)) '1. принимать на себя управление кем-либо или чем-либо. 2. забирать, захватывать', *колго кийдирер* (букв. в руки заполучить) 'завладеть чем-либо', *колго тутпас* (букв. в руках не держать) 'не прикасаться к чему-либо, не заниматься чем-либо в продолжение некоторого времени', *колды бош салар (бош салала отурар)* (букв. руки опустить (свободно опустив, сидеть)) '1. становиться пассивным, инертным, бездеятельным; утрачивать способность и желание действовать, делать что-либо. 2. ничего не делать, бездействовать, бездельничать', *колы-будын б'уктеер* (букв. руки-ноги гнуть) 'работать', *колы жеткен* (букв. рука его добралась) 'что-либо сделано, предпринято кем-либо', *колы жетпеген* (букв. рука его не добралась) 'не было времени, условий, возможностей заняться чем-либо, сделать что-либо'.

Примеры в контексте: *Тибет – Кыдаттын жери, 1,2 миллион кв. км. Мында 1,8 миллион кижилер турат. 1904 жылда англичандар Тибетти бойынын колына кийдирип аларга умзангандар* (Алтайдын Чолмоны, 1999, №№ 176-177) 'Тибет – территория Китая, 1,2 миллиона кв. км. Здесь проживает 1,8 миллион человек. В 1904 году Тибет англичане пытались прибрать к своим рукам' (АРФС, с. 88); [Э. Т'ол'ос'ов:] *Бир каттап карындажымла кожо с'ос алыжып отура, ого мындый а'ару эткеним сагыжыма эбелет: «Сенин 'улгерлерге т'уртунетен ойин жеткен болгодый, эмди сеге поэмаларды, туу'уларды колго алар ой келген»* (Алтайдын Чолмоны, 2005, №№ 10-11) '[Э. Т'ол'ос'ов:] Однажды, разговаривая с братом, помню, что сделал ему следующее замечание: «Мне кажется, что тебе хватит заниматься стихами, теперь пришло время взяться за поэмы» (АРФС, с. 134).

Действия, связанные с эмоциональным состоянием человека, обозначают фразеологизмы *колдорын жайар* (букв. руки свои разводить) 'не знать, как поступить или сказать что-либо от удивления, крайнего недоумения в затруднительных обстоятельствах', *колдорын чабынар* (букв. руками своими хлопнуть) 'выражать радость, удивление или какое-либо сильное чувство (ударив ладонями перед собой)', *колын (колло) жангыр* (букв. рукой своей (рукой своей) махнуть) 'испытывая досаду на что-либо или на кого-либо, чувство неудовлетворенности чем-либо, перестать что-либо делать или обращать внимание на кого-либо, на что-либо': – *Райком жок, Роберт Индрикович, – деп, тас башту кижилер жалканчып айдала, колдорын жайды: мен мында бурулу эмес дегендий* (А. Собоев. К'ук'уртт'у ч'ол) 'Лысый человек, сказав, как бы пре-

смыкаясь: «Райкома нет, Роберт Индрикович», развел руками, словно говорил, что он не виноват» (АРФС, с. 140).

Характеристику действия выражают ФЕ *бойынын колыла* (букв. своей рукой) 'сам, самолично', *колды (колын) бош салбай* (букв. руки (руки свои) свободно не отпуская) не переставая, без устали, усердно (трудиться, делать что-либо); *колдын сыртыла* (букв. руки внешней стороной) 'небрежно, кое-как (делать что-либо)': [Кезер:] Ну, оставшиеся здесь люди, не опускайте руки, сколько можете, работайте...' (АРФС, с. 140).

Ситуацию, характеризующую свободу в осуществлении того или иного действия, выражает ФЕ *колы бош* (букв. рука его свободная) 'имеет полную свободу поступать так, как хочется'.

ФЕ, выражающие использование чего-либо, пользование чем-либо

К фразеологизмам, выражающим использование чего-либо, пользование чем-либо, относятся следующие ФЕ: *колго (колдо) тудар* (букв. в руках (в руках) держать) 'обладать чем-либо', *бойы колго келет (келип жат)* (букв. само к руке идет (идет)) 'легко, без труда достается что-либо', *бир колго* (букв. в одни руки) 'в ведение, в подчинение одной организации, одного лица', *бир колдо* (букв. в одних руках) 'в собственности одного человека', *колына учураар* (букв. в руки его попасть) 'случайно оказываться рядом, поблизости, так, что легко взять, воспользоваться', *колдон колго* (букв. из рук в руки) 'от одного к другому; прямо, без посредников', *колдон т'ушпес* (букв. с рук не сходить) 'постоянно (читается и т.д.)', *колы ажыра барар (од'ор)* (букв. через руки его идти (проходить)) 'находиться определенное время в ведении, в работе, на воспитании и т.п. у кого-либо', *колына к'очк'он* (букв. в руки его перешло) '1. в собственность, в распоряжение кого-либо другого перейти. 2. в подчинение кому-либо'.

Примеры в контексте: *Л.Н. Толстойдын «Война и мир» – друг, который не сходит с рук девушек-санитарок* (АРФС, с. 139); *Луудан жанып келген айылдажынын с'озиле болзо, Россияда эмди каан жок. Жан удурумга турган башкарунын колына к'очк'он* (Б. Укачин. Ээл'у туулар) 'Если верить словам вернувшегося с войны соседа, то в России теперь нет царя. Власть перешла в руки восстановленного правительства' (АРФС, с. 149).

ФСГ фразеологизмов с компонентом *кол* 'рука' включает также и другие ФЕ, которые не вошли в представленные выше подгруппы: *колы куру* (букв. рука его пустая) 'ничего не получив, не достав; ничего не имея при себе', *колы куру отурып калар* (букв. с пустой рукой остаться сидеть) 'без имущества, денег и т.д. остаться', *колы-будын тужактаар (тужаар, тужактап салар)* (букв. руки-ноги его путать (путать, спутать)) 'не давать возмож-

ности свободно действовать, вести себя независимо': *Ары көрзөн – агашхоз, бери көрзөн – прииск. Айландыра турган администрациялар аборигендерге алтам эдерге берей jat: жүзүн-жүүр жасактар, лицензиялар, налогтор ло штрафтар онын колы-будын тужактап салган* (Алтайдын Чолмоны, 1999, № 112) 'Туда посмотришь – лесхоз, сюда посмотришь – прииск. Администрации, находящиеся вокруг, не дают аборигенам шагу сделать: всяческие законы, лицензии, налоги и штрафы связывают их по рукам и ногам' (АРФС, с. 147).

Таким образом, в данной работе были рассмотрена ФСГ алтайских ФЕ с компонентом-соматизмом кол 'рука'.

Среди указанных фразеологизмы нами были выделены следующие подгруппы:

1. ФЕ, выражающие качественную характеристику человека;
2. ФЕ, выражающие физическое и психическое состояние человека;
3. ФЕ, выражающие взаимоотношения между людьми;
4. ФЕ, выражающие те или иные действия человека;
5. ФЕ, выражающие использование чего-либо, пользование чем-либо. Также следует отметить, что в рассмотренной ФСГ наблюдается вариантность и факультативность отдельных компонентов фразеологизмов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Долгополов Ю.А. Сопоставительный анализ соматической фразеологии (на материале русского, английского и немецкого языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 1973.
2. Хоссейн М.А. Национально-культурные особенности соматических фразеологизмов русского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1994.
3. Алексеева С.Г. Фразеологизмы с компонентами «сердце» и «душа» в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1996.
4. Абрамова А.Г. Фразеологические единицы с компонентами-соматизмами в разноструктурных языках: на материале русского и чувашского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Чебоксары, 2005.
5. Скарёв Д.С. Фразеологизмы русского языка с компонентами-соматизмами: проблемы семантики и прагматики: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2006.
6. Туркулец И.А. Фразеологизмы с компонентами-соматизмами в художественных текстах М. А. Шолохова: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2015. – 20 с.; и др.
7. Исаев А. Соматические фразеологизмы узбекского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1977.
8. Боргоякова Т.Г. Семантическая характеристика соматических фразеологизмов хакасского языка // Исследования по современному хакасскому языку. – Абакан, 1980. – С. 40–49.
9. Николина Е.В. Соматические фразеологизмы, характеризующие человека, в тюркских языках Сибири и казахском: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Новосибирск, 2002. – 26 с.
10. Тютешева Е.В. Человек и его мир в зеркале фразеологии (на материале тюркских языков Сибири, казахского и киргизского). – Новосибирск, 2006. – 225 с.
11. Чугунова А.Н. Соматические фразеологические единицы с пространственным значением в хакасском языке // Таврический научный обозреватель. – № 8. – 2017. – С. 54–59.
12. Чернова А.А., Дыдыянова С.Г. Сопоставительный анализ русских и алтайских фразеологизмов с соматическим компонентом «глаз» («кös») // Как слово наше отзовется... Сборник статей, посвященный 100-летию со дня рождения известного алтайского писателя и фольклориста П.В. Кучика. – Горно-Алтайск, 1998. – С. 72–77.
13. Дыдыянова С.Г. Алтайские и русские фразеологизмы с соматическим компонентом «дьюрек» (сердце), выражающие состояние человека // Материалы XXXVI Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс»: Филология / Новосибирский ун-т. – Новосибирск, 1998. – С. 69–71.
14. Чумакаев А.Э. Фразеологизмы с компонентом-соматизмом баш 'голова' в алтайском языке в сопоставлении с русским // Подвижники сибирской филологии: В.А. Аврорин, Е.И. Убрятова, В.М. Наделяев: Тезисы докладов Всероссийской научной конференции (Новосибирск, 27–29 сентября 2007 г.). – Новосибирск: Редакционно-издательский центр НГУ, 2007. – С. 256–258.
15. Чумакаев А.Э. Фразеологизмы с компонентами-соматизмами в алтайском языке (на материале фразеологизмов, выражающих качественную характеристику человека) // Историко-культурное взаимодействие народов Сибири: Материалы Международной научно-практической конференции / Под ред. И.В. Шенцовой, Д.М. Токмашева. – Новокузнецк: Изд-во КузГПА, 2008. – С. 170–173.
16. Чумакаев А.Э. Фразеологизмы с компонентами-соматизмами в составе фразеологических единиц, выражающих качественную характеристику человека в алтайском языке // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». – 2018. – № 9/2. – С. 188–190.
17. Чумакаев А.Э. Фразеологизмы с компонентами-соматизмами в книге «Кöстөриме туулар көрүнзин» Д. Каинчина // Идеино-художественные искания алтайских писателей конца XX–начала XXI вв.: к 80-летию Дибаша Каинчина. – Горно-Алтайск, 2018. – С. 192–202.
18. Чумакаев А.Э. Фразеологизмы с компонентом-соматизмом бут 'нога' в алтайском языке // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». – 2019. – № 9/2. – С. 183–186.
19. Алтайско-русский фразеологический словарь / Сост. А.Э. Чумакаев. – Горно-Алтайск, 2005. – 312 с.

© Чумакаев Алексей Эдуардович (newchae@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»